



## Boletín informativo No.3

**fiaf 2008 Paris**  
64º Congreso de la fiaf  
17 – 26 de abril de 2008

Queridos amigos y colegas :

A cuatro semanas de nuestro congreso, las inscripciones registradas alcanzan nuestras previsiones más ambiciosas. Se ha conseguido que París 2008 sea el congreso más concurrido de los últimos diez años y de toda la historia de la fiaf.

Para el **Centre national de la cinématographie (CNC)**, organizador del evento, la apuesta es enorme. Llevamos dos años preparándolo todo para estar a la altura del honor de recibir a un público tan numeroso. Christian Dimitriu, Baptiste Charles y el equipo de la fiaf de Bruselas, nos han ayudado amablemente, con rigor y paciencia.

Junto al CNC, los equipos de la **Cinémathèque française** también han demostrado una disponibilidad ejemplar para que el hermoso edificio, diseñado por Frank Gehry, que acoge en la actualidad a uno de los mayores templos de la cinefilia, se convierte durante una semana en la casa de la fiaf y de sus miembros.

No se ha pasado por alto ningún aspecto logístico y hay muchas salas que se pondrán a disposición de todos, para el **Simposio** y el **Second Century Forum** por supuesto, pero también para las numerosas reuniones de las comisiones y agrupaciones regionales.

Así, nuestro trabajo se podrá desarrollar durante cinco días en las mejores condiciones.

Recuerden reservar sus tardes para asistir, en la **salle Henri Langlois** de la **Cinémathèque française** (los días 22, 23 y 25 de abril) o en el gran auditorio de la **Bibliothèque nationale de France** (el 21 de abril), a las excepcionales proyecciones de los tesoros cinematográficos en color, provenientes de colecciones de todo el mundo.

Tras las proyecciones, nos encontraremos todas las noches, sobre las 21:00, en la **Cinémathèque française**, en la **Bibliothèque nationale de France** o en el **Hôtel de Ville de Paris**, para compartir un buffet distendido en presencia de muchos invitados.

Desde nuestro último boletín informativo, la lista de nuestros socios se ha incrementado y quiero agradecer a **Natixis**, **Thomson Fondation for Film and Television Heritage**, **Éclair Group** y **France Culture**, para su implicación y determinación a apoyar, con generosidad, este evento tan importante para nuestra federación.

Por último, quiero agradecer la disponibilidad de nuestros numerosos participantes, ya sean miembros de la fiaf o no. Cuarenta personalidades se sucederán durante el **Simposio (los días 21 y 22 de abril)** para compartir con nosotros sus competencias jurídicas, sus problemas con el estatus de nuestras instituciones y colecciones, sus preconizaciones para que se tome más en cuenta nuestra tarea y se valore más nuestro patrimonio. En cuanto al **Second Century Forum (el 23 de abril)**, será de una riqueza excepcional y las voces que se harán oír vendrán de Mozambique, Burkina Faso, Guinea-Bissau, Angola o Sudáfrica, para compartir con nosotros sus miedos y esperanzas. Les escucharemos y decidiremos, con el comité directivo y la asamblea general de la fiaf, la forma en que aportaremos nuestro granito de arena en la lucha incesante por el patrimonio africano.

Podrán descubrir el programa más en detalle en este tercer boletín. Estamos impacientes por recibirles y quedamos a su entera disposición desde ahora hasta el comienzo del congreso.

Cordialmente.

**Boris Todorovitch**  
Directeur du patrimoine cinématographique  
Centre national de la cinématographie

abril 2007



## fechas y lugares

Las obras del 64º Congreso de la **fiaf** se desarrollarán en la **Cinémathèque française** del lunes 21 al sábado 26 de abril de 2008.

Las reuniones del comité ejecutivo se llevarán a cabo del 18 al 20 de abril.

El **Simposio** se desarrollará los días 21 y 22 de abril.

El 23 de abril se consagrará al **Second Century Forum**.

Los días 25 y 26 de abril se llevará a cabo la asamblea general de la **fiaf**.

En la **Cinémathèque française**, se invitará a los congresistas al ciclo de proyecciones "Tesoros en color de las cinematecas", así como a descubrir la exposición Georges Méliès. Delante de la Cinémathèque se ha instalado una carpa de 800 m<sup>2</sup> especialmente para acoger los almuerzos y veladas de los días 22, 25 y 26 de abril.

La cena de apertura, el 20 de abril, así como una sesión de proyección, seguida de un cóctel, el 21 de abril, se desarrollarán en la **Bibliothèque nationale de France (sitio François Mitterrand)** en la que se llevará a cabo una exposición que retraza la historia del color en el cine reflejando la programación de películas en color restauradas.

La velada del 23 de abril, después de la proyección que se llevará a cabo a las 19:00 en la **Cinémathèque française**, Bertrand Delanoë, alcalde de París, invitará a los congresistas a un cóctel en la salle de fiestas del **Hôtel de Ville de París**.

La jornada de excursión del 24 de abril empezará por una visita a los **Archives françaises du film del CNC** en Bois d'Arcy, seguida de un almuerzo de gala en el **Palacio de Versalles** tras el cual los congresistas disfrutarán de acceso privado al Dominio de María Antonieta. Por último, para clausurar esta excepcional jornada, el **museo Gaumont** recibirá a los congresistas en Neuilly-sur-Seine, a las puertas de París.

### recepción del congreso

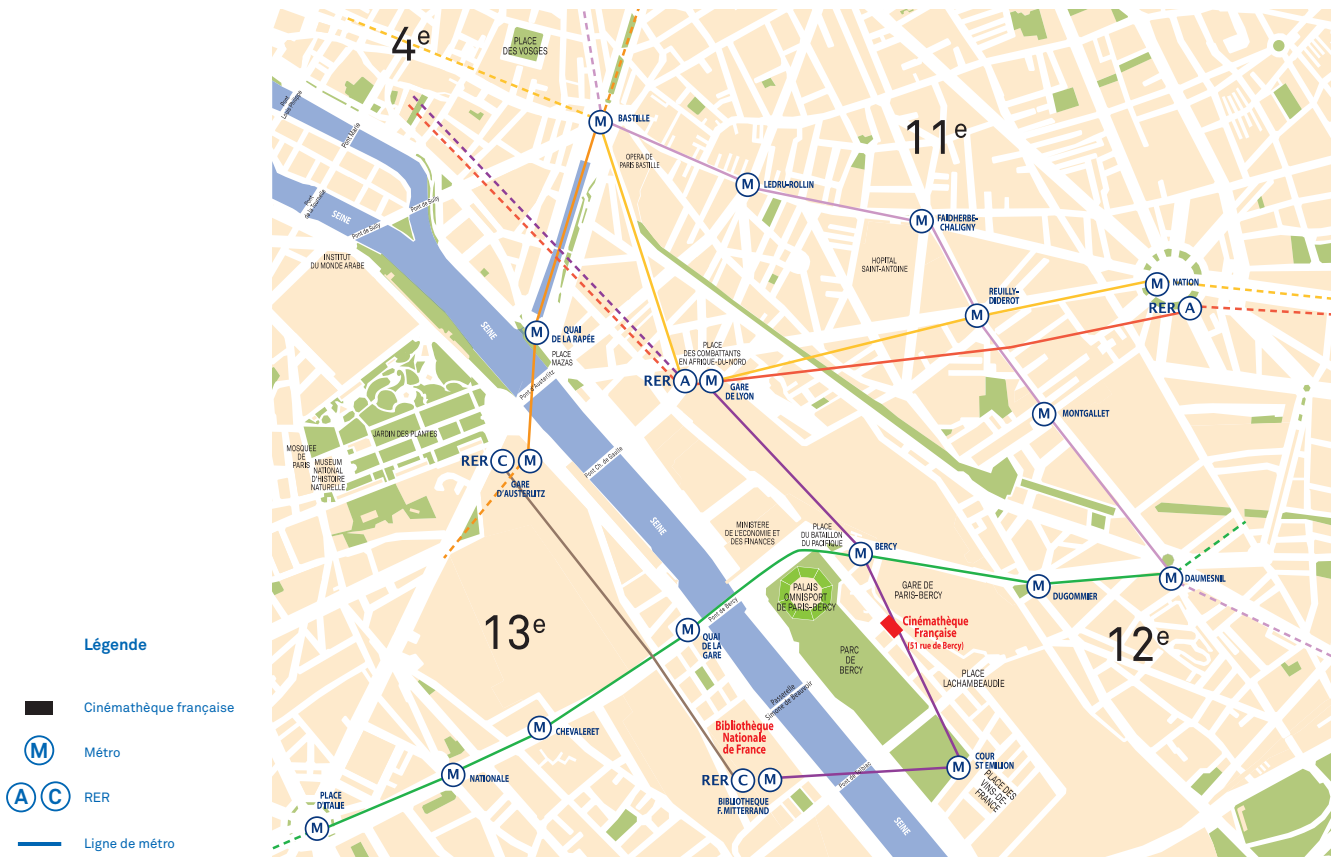
A su llegada a París, le invitamos a ir directamente a la Cinémathèque française dónde se situar á la recepción a partir del 20 de abril de 9:00 a 18:00.

### La Cinémathèque française

Musée du cinéma  
51 rue de Bercy 75012 Paris  
Información +33 1 71 19 33 33

### Acceso

Metro Bercy Líneas 6 y 14  
Autobuses No.24, No.64, No.87  
En coche A4, salida Pont de Bercy  
Parkings 77 rue de Bercy (Hotel Mercure) o 8 boulevard de Bercy



## programa

### 17 de abril

Cinémathèque française

9:00-18:00

llegada y recepción del comité ejecutivo de la **fiaf**

### 18 de abril

Cinémathèque française

salle du conseil

9:00-18:00

reunión del comité ejecutivo

Cinémathèque française

salle Paul-Auguste Harlé (sótano -1)

9:00-18:00

reunión de la comisión de documentación y catalogación (CDC)

### 19 de abril

Cinémathèque française

salle du conseil

9:00-18:00

reunión del comité ejecutivo

Cinémathèque française

salle Paul-Auguste Harlé (sótano -1)

9:00-18:00

reunión de la comisión de documentación y catalogación (CDC)

Cinémathèque française

espace d'exposition (7<sup>a</sup> planta)

visita a la exposición *Georges Méliès, magicien du cinéma*

### 20 de abril

Cinémathèque française

espacio de recepción

de los congresistas

9:00-18:00

llegada y registro de los delegados

Cinémathèque française

salle du conseil

9:00-18:00

reunión del comité ejecutivo

Cinémathèque française

salle Musidora (planta 2a)

9:00-18:00

reunión de la comisión técnica (TC)

Cinémathèque française

salle Paul-Auguste Harlé (sótano -1)

9:00-18:00

reunión de la comisión de documentación y catalogación (CDC)

Cinémathèque française

salle Lucie & Renée Lichtig

(planta 2a)

9:00-18:00

comisión de programación y de acceso a las colecciones (PACC)

Bibliothèque nationale de France

Belvédère

19:30- 24:00

velada de apertura del congreso

### 21 de abril

**Cinémathèque française**  
salle Henri Langlois  
9:00

apertura oficial del 64º congreso de la **fiaf**  
por Christine Albanel, ministra de cultura  
y comunicación y Eva Orbanz, presidenta de la **fiaf**

**Cinémathèque française**  
salle Henri Langlois  
9:00-18:00

**Simposio 1º día**  
la caja de Pandora:  
los Archivos de cine y la cuestión de los derechos

**Bibliothèque nationale de France**  
grand auditorium  
20:00

*Iluminando los colores!*  
proyección en la Bibliothèque nationale de France  
en cooperación con Eclair Group

**Bibliothèque nationale de France**  
salle des Globes de Coronelli  
21:00

cóctel cena

### 22 de abril

**Cinémathèque française**  
salle Henri Langlois  
9:00-18:00

**Simposio 2º día**  
la caja de Pandora:  
los Archivos de cine y la cuestión de los derechos

**Cinémathèque française**  
salle Henri Langlois  
20:00

Velada de celebración del 70º aniversario de la **fiaf**  
  
Proyección de la copia restaurada  
de *El ejército de las sombras*, de Jean-Pierre Melville  
France / 1969 / 150'

**Cinémathèque française**  
22:30

cóctel cena

### 23 de abril

**Cinémathèque française**  
salle Jean Epstein  
9:00-13:00

**Second Century Forum**  
La Cinémathèque africaine cumple diez años  
*Un triste aniversario*  
en cooperación con la Thomson Fondation for Film  
and Television Heritage

#### reuniones agrupaciones regionales

**Cinémathèque française**  
salle Henri Langlois  
9:00-18:00

Association des cinémathèques européennes (ACE)

**Cinémathèque française**  
salle Musidora (planta 2a)  
9:00-12:30

South East Asia-pacific Audiovisual Archive Association  
(SEAPAVAA)

<b>Cinémathèque française</b> salle du conseil 10:00-12:00	Association of Moving Image Archivists (AMIA)
<b>Cinémathèque française</b> salle Lucie & Renée Lichtig (planta 2a) 10:00-12:00	Forum of Asian Film Archives (FAFA)
<b>Cinémathèque française</b> salle Musidora (planta 2a) 14:00-16:00	Coordinadora Latinoamericana de archivos de imagenes en movimiento (CLAIM)
<b>Cinémathèque française</b> salle Lucie & Renée Lichtig (planta 2a) 14:00-16:00	The Nordic Film Archives
<b>Cinémathèque française</b> salle du conseil 14:00-18:00	Council of North-American Film Archives (CNAFA)
<b>workshops</b>	
<b>Cinémathèque française</b> salle Georges Franju 16:00-18:00	Comisión técnica (TC)
<b>Cinémathèque française</b> salle Paul-Auguste Harlé (sótano -1) 14:00-16:00	Comisión de documentación y catalogación (CDC)
<b>Cinémathèque française</b> salle Henri Langlois 19:00	<i>Akai jinbaori (La Cape rouge / The Scarlet Cloak)</i> de Satsuo Yamamoto Japón / 1958 / 90'
<b>Hôtel de Ville de Paris</b> salle des fêtes 21:00	cóctel cena
<b>24 de abril</b>	
<b>Cinémathèque française</b> 07:30	salida hacia les Archives françaises du film de Bois d'Arcy
9:00-12:30	visita des Archives françaises du film del CNC
<b>Palacio de Versailles</b> 13:30-15:30	almuerzo en la Galerie des Cotelle
<b>Palacio de Versailles</b> 15:30-17:00	visita libre al Dominio de María Antonieta
<b>Museo Gaumont (Neuilly-sur-Seine)</b> 18:30	visita al museo y cóctel
	tarde libre



#### 25 de abril

- Cinémathèque française**  
salle Henri Langlois  
9:00 - 17:00      asamblea general
- Cinémathèque française**  
12:30-14:30      reunión del comité de redacción  
del *Journal of Film Preservation*
- Cinémathèque française**  
salle Henri Langlois  
18:00      sesión de linterna mágica
- Cinémathèque française**  
salle Henri Langlois  
20:00      programa Méliès  
películas de Georges Méliès en color (120')
- Cinémathèque française**  
22:00      cóctel cena

#### 26 de abril

- Cinémathèque française**  
salle Henri Langlois  
9:00 - 16:00      asamblea general
- Cinémathèque française**  
salle du conseil  
16:00-18:00      comité ejecutivo
- Cinémathèque française**  
20:00      velada de clausura

## Symposio París 2008 21 y 22 de abril de 2008

### la caja de Pandora : los archivos de cine y la cuestión de los derechos

Doce años después del congreso de Jerusalén, la **fiaf** organiza un simposio sobre el entorno jurídico de las obras abriendo una reflexión sobre la espinosa cuestión de los derechos. Las relaciones entre productores, gestores de catálogos de cine y organismos de archivos se desarrollan a menudo en un clima pasional que conviene reconsiderar.

El **Simposio** se articulará en torno a intervenciones de especialistas de todo el mundo, historiadores, archivistas, juristas y representantes de los derechohabientes. Las mesas redondas sobre el depósito legal, el dominio público y las películas huérfanas ocuparán un lugar importante.

También se abordará el papel de los derechohabientes y la comunidad de los archivos de cine, el futuro de las relaciones entre sociedades de derechos y archivos en la era digital, los contratos de uso de las películas conservadas y restauradas, la propiedad de las restauraciones. Se aportarán casos teóricos para nutrir los debates y el público podrá intervenir mediante preguntas y respuestas.

**lunes 21 de abril**  
Cinémathèque française  
salle Henri Langlois

9:00 – 10:30

#### apertura del Simposio

Eva Orbanz, presidenta de la **fiaf**

#### introducción

Presidente : Antti Alanen, Programación,  
Archivos audiovisuales nacionales, Helsinki  
*Comisión de programación y acceso a colecciones*

#### prólogo

Jean-Eric de Cockborne, jefe del servicio jurídico  
de la División Política Cultural y de Comunicación  
de la Comisión Europea, Bélgica

Mari Sol Pérez Guevara, Departamento Política  
Audiovisual y de Comunicación, Comisión Europea, Bélgica

#### discurso inaugural

Jukka Liedes, director, División Política Cultural  
y de Comunicación, Ministerio de Educación y Cultura,  
Finlandia : *Derechos de autor, Copyright e Imágenes  
en movimiento hoy en día*

#### estudio de caso : *Metropolis* Fritz Lang, 1927

Werner Sudendorf, Documentación,  
Museum für Film und Fernsehen, Berlín

10:30 – 10:50

pausa



- 10:50 – 12:00 **nuevas perspectivas**
- dominio público**  
David Pierce, Consultor de la Biblioteca del Congreso, Washington
- obras huérfanas**  
Paul Klimpel, director administrativo, Museum für Film und Fernsehen, Berlín
- The International Federation of Film Producers Associations / Association des Cinémathèques Européennes : negociaciones sobre un nuevo modelo de acuerdo de depósito**  
Gabrielle Claes, conservador de la Cinémathèque Royale de Bélgica
- el punto de vista del autor**  
Pascal Rogard, director general de la Sociedad de autores y compositores dramáticos, París
- 12:10 – 12:30 **preguntas / respuestas**
- 12:30 – 14:00 almuerzo
- 14:00 – 15:45 **mesa redonda :**  
**titulares de derechos y Comunidad de Archivos de cine**  
Presidente : Eric Le Roy, Archives françaises du film, París  
Martine Offroy, directora del Patrimonio, Gaumont, París  
Ellen Schaffer, responsable de la catalogación de la Société nouvelle de cinématographie, París  
Béatrice Valbin, responsable de restauración, Studiocanal, París  
Florence Dauman, productora, Argos, París
- 15:45 – 16:00 **los diez mandamientos de la piratería**  
Nicolas Seydoux, presidente de la Asociación de lucha contra la piratería audiovisual, París
- 16:00 – 16:20 pausa
- 16:20 – 18:00 **mesa redonda :**  
**titulares de derechos y archivos : afrontar el futuro**  
Presidenta : Valérie Lépine, directora adjunta de cine, CNC, París  
Fritz Attaway, Motion Picture Association of America, Washington  
Juan Martín Eveno, Laboratorio Digimage, París
- 18:00 – 18:30 **preguntas / respuestas**



**martes, 22 de abril**  
Cinémathèque française  
salle Henri Langlois

9:00 – 10:30

**depósito legal**

Presidente : Clyde Jeavons , antiguo Conservador,  
National Film and Television Archive, Londres

Eric Schwartz, Mitchell Silberberg & Knupp LLP,  
Washington

Ardiouma Soma et Gaston Kaboré  
*el Depósito legal en África*

Nancy Goldman, presidenta de la Comisión  
de Documentación y Catalogación  
*el reto de administrar y utilizar archivos digitales  
en un centro de archivos*

Yolande Racine,  
directora general de la Cinémathèque de Quebec,  
*Licencias colectivas en Quebec*

10:30 – 10:45

pausa

10:45 – 12:15

**problemas de derechos y preservación**

Présidente : Thomas Christensen, conservador,  
Danish Film Institute, Dinamarca

Serge Bromberg, Lobster Film, Paris  
*Caso de estudio Buster Keaton*

Jean-François Debarnot, director jurídico,  
Institut national de l'audiovisuel, París

Camille Blot-Wellens, directora de colecciones  
de la Cinémathèque française, París  
*El catálogo Albatros*

Martin Koerber, conservador,  
Museum für Film und Fernsehen, Berlín  
*¿Por qué la restauración no cambia el Copyright?*

12:15 – 12:30

**preguntas / respuestas**

12:30 – 14:00

almuerzo



14:00 – 15:00

**buen uso**

Presidente : Patrick Loughney, conservador jefe,  
George Eastman House, Rochester

Violaine Challéat, conservador del Patrimonio,  
jefe de la red de Archivos  
Etablissement de communication et de production  
audiovisuelle de La Défense, París

Roger Smither, conservador, Imperial War Museum, Londres  
*Ética: ¿Quién pretende tener el control?*  
– licencias – repartición de beneficios

15:00 – 15:30

pausa

15:30 – 17:00

**última mesa redonda :**

**perspectivas actuales en cuestión de derechos**

Présidente : Hisashi Okajima, conservador jefe,  
director del Centro Nacional de Cine, Tokio

Eric Schwartz, Mitchell Silberberg & Knupp LLP,  
Washington

Fritz Attaway, Motion Picture Association of America,  
Washington

Jukka Liedes, director,  
Ministerio de Educación y Cultura, Finlandia

Eva Orbanz, presidenta de la **fiaf**

17:00 – 17:30

**conclusión**

Patrick Loughney, Antti Alanen, Eric Le Roy



## **Second Century Forum París 2008**

### **La Cinémathèque africaine cumple diez años**

#### ***Un triste aniversario***

Elegido durante la asamblea general del congreso de 2007 en Tokio, el tema del Second Century Forum responde a una problemática compartida por todos: ¿qué pasa con el patrimonio cinematográfico del África subsahariana? O más aún: ¿se conseguirá reunir y conservar las instituciones patrimoniales del cine para poder preservar, en tierras africanas, el legado cinematográfico de las culturas africanas?

En los años 80, la Federación panafricana de cineastas solicitó la creación de la Cinémathèque africaine en FESPACO. El resultado fue la inauguración en 1998 del centro de conservación de la Cinémathèque africaine de Ouagadougou. Pero hoy en día la situación parece estar bloqueada debido a la falta de financiaciones permanentes. El sistema de climatización que protegía las colecciones casi no está operativo. Las películas de los años 60 y 70 están en peligro, víctimas del síndrome del vinagre. El programa de protección y restauración de películas se encuentra en un punto muerto.

La situación de Ouagadougou está lejos de ser un caso único. Desde el Congo, Mozambique, Guinea-Bissau, Mali, nos llegan solicitudes de ayuda constructiva, como transferencia de competencias, aportaciones de equipos de preservación de películas, materiales y programas para la realización de inventarios, pero también poder disponer de películas africanas conservadas en todas partes... menos en África.

Gracias a su experiencia, adquirida en los archivos de cine y en las cinematecas de los cinco continentes, y en particular durante la creación del centro Bophana en Camboya, la Thomson Fondation for Film and Television Heritage apadrina este foro en el que la **fi af** propondrá soluciones concretas a las personalidades que se desplazarán hasta París para describir la situación de los patrimonios de los que se encargan y son responsables.

**Cinémathèque française**  
salle Henri Langlois

el Second Century Forum  
está presidido por **Boris Todorovitch**

9:00 **Proyección** de *La memoria del Congo en peligro*,  
una película de Guy Bomanyama

9:15 **Guido Convents**  
*el excepcional patrimonio cinematográfico  
del periodo colonial belga*

9:35 **Ardiouma Soma**  
*la Cinémathèque de Ouagadougou ya tiene dos años,  
estado de la situación*

9:55 **Henning Mankell y Pedro Pimenta**  
*la problemática del patrimonio cinematográfico  
mozambiqueño*

10:30 **Carlos Vaz**  
*estado del patrimonio cinematográfico en Guinea-Bissau*

10:45 pausa

11:00 **mesa redonda**  
dirigida por Wolfgang Klaue y Robert Daudelin

*Medidas a corto y medio plazo para el patrimonio  
cinematográfico africano*  
con

Séverine Wemaere, Thomson Fondation for Film  
and Television Heritage

Gaston Kaboré, Burkina Faso

Joie Springer, Unesco

Bengt Orhall, Suecia, Consejero

Djalma Luiz Félix Lourenço, Mozambique

Jean-Pierre Garcia, Festival de Amiens

13:00 **fin de los debates**

### los participantes

**Guido Convents** es historiador de cine. Desde los años 80 publica obras sobre cine en África y particularmente en el Congo Belga, Ruanda-Urundi, Zaire, República democrática del Congo, Rwanda y Burundi. Forma parte, junto a Guido Huysmans, de la iniciativa Afrika Filmfestival que se desarrolla en Leuven, Bélgica.

**Ardiouma Soma** es director de la Cinémathèque africaine de Ouagadougou.

**Henning Mankell** es un célebre autor sueco, conocido sobre todo por sus novelas policíacas. Vive a caballo entre Suecia y Mozambique dónde tiene un papel muy activo en el campo cultural. Muy implicado en la defensa del patrimonio cinematográfico, ha contribuido activamente a las relaciones entre el Svenska Filminstitutet de Estocolmo y los responsables del cine mozambiqueño.

**Pedro Pimenta** es el director del festival de cine documental Dockanema de Maputo. Su extensa experiencia como productor independiente, en una región en lo sucesivo marcada por la influencia de Sudáfrica, le ha llevado a posicionarse sobre las cuestiones relativas al patrimonio cinematográfico mozambiqueño.

**Carloz Vaz** es el presidente del Instituto nacional de cine y audiovisuales de Guinea-Bissau.

**Séverine Wemaere** es la managing director. de la Thomson Fondation for Film and Television Heritage.

**Jean-Pierre Garcia** es el director del Festival Internacional de Cine de Amiens, hermanado desde hace más de veinte años con el Fespaco y Vues d'Afrique.  
Ha publicado *Sous l'arbre à palabres: guide pratique à l'usage des cinéastes africains*.

**Joie Springer** representa la División de la sociedad de la información de la Unesco (Organización de las Naciones Unidas para la educación, la ciencia y la cultura).

**Bengt Orhall** es experto y consejero en el campo de las industrias técnicas cinematográficas y de la conservación de las películas. Es el autor de un reciente informe para el Svenska Filminstitutet de Estocolmo sobre los archivos de cine de Maputo.

**Gaston Kaboré** dirige en la actualidad, en Ouagadougou, el instituto Imagine, creado en 2003 y dedicado a la formación en materias de imagen y sonido. Ha diseñado el centro como un lugar de intercambios en torno a la memoria colectiva y al patrimonio audiovisual.

**Djalma Luiz Félix Lourenço** es el director del Instituto nacional de cine y audiovisuales mozambiqueño.

El foro está presidido por **Boris Todorovitch**, director del patrimonio cinematográfico del CNC.

**Wolfgang Klaue** y **Robert Daudelin**, miembros honoríficos de la fiaf, serán los moderadores.

### encuentro con los servicios de la Cinémathèque française

La Cinémathèque française propone a los delegados descubrir sus diferentes actividades. Estas citas serán la ocasión para que se encuentre el personal, para conocer mejor los servicios, las colecciones, las instalaciones y su funcionamiento. Permitirán a los delegados dialogar sobre las prácticas y los oficios.

Estas visitas se proponen todos los días del lunes 21 al viernes 25 de abril.  
Inscripción por e-mail (plazas limitadas).

Servicio / actividades	horarios	inscripción
Biblioteca de cine	17:00 (francés) 18:00 (inglés)	cid@cinematheque.fr
Iconoteca, departamentos fotos y carteles / dibujos	13:00	cid@cinematheque.fr
espacio de investigación, departamentos archivos e impresos	13:00	cid@cinematheque.fr
cabinas de proyección	13:00	a.bidegorry@cinematheque.fr

Por otra parte, para descubrir la acción educativa de la Cinémathèque, se realizará una visita a los locales tras una presentación del equipo y las actividades, el **miércoles 23 de abril a las 16:30**. Se presentará en particular el dispositivo Cine, cien años de juventud, grupo de reflexión y experimentación pedagógica en el que ya participan muchos archivos europeos.  
**Inscripción por mail : g.sebire@cinematheque.fr**

## programación de la Cinémathèque française y de los Archives françaises du film del CNC

### las aventuras cinematográficas del color

Las sesiones propuestas en la Cinémathèque française con ocasión del congreso rinden homenaje a las aventuras cinematográficas del color.

Las películas, de colecciones de archivos y cinematecas de todo el mundo, miembros de la fiaf, son testimonio de las distintas prácticas de coloración, como las obras de Georges Méliès, o *Hamlet* de Svend Gade y Heinz Schall, (1920 - 1921) presentada por el Deutsches Filminstitut, y de los distintos procesos de tomas de vista en color que esmaltan la historia del cine. Así, el Technicolor de los años veinte con *Redskin* de Victor Schertzinger (Library of Congress de Washington), el Cinefotocolor español de *Carne de horca* de Ladislao Vajda, 1953 (Filmoteca española de Madrid), o el Gasparcolor con *Karius & Baktus* de Ivo Caprino, 1954 (Norsk Filminstitut de Oslo) resaltarán sus especificidades. Sin embargo, estas técnicas no han se han mantenido a lo largo del tiempo y hay que llevar a cabo procesos de restauración especiales para devolverlas a su estado inicial. *Akai Jinbaori* de Satsuo Yamamoto, 1958 (National Film Center de Tokyo) y *El ejército de las sombras* de Jean-Pierre Melville, 1969 (Archives françaises du film-CNC), atestiguarán que hay trabajos ejemplares en este campo. En cuanto a *Carmen* de Jacques Feyder, es una película emblemática para la Cinémathèque française. Gracias a los diversos elementos de producciones Albatros que conserva, se han podido restaurar los colores originales gracias al proceso Desmetcolor, un trabajo que se ha realizado en el laboratorio Haguefilm de Ámsterdam. Tras el tratamiento de nitrato que moviliza todas las energías en los años 80-90, la conservación, la restauración y la restitución de las películas en color rodadas desde los años 50 se convierten en el pan de cada día de los archivos cinematográficos.

El archivista, el químico y el informático dialogan en la actualidad sobre esta problemática. Esta programación rinde también homenaje a ese trabajo común para la conservación del patrimonio cinematográfico amenazado.

El programa completo se puede consultar en [www.cinematheque.fr](http://www.cinematheque.fr)



## exposiciones

Los congresistas están invitados a visitar dos exposiciones apasionantes.

*Georges Méliès, mago del cine* en la **Cinémathèque française**.

*Iluminando de los colores !* en la **Bibliothèque nationale de France**.

### *Iluminando los colores !*

El tema del color en el cine, declinado en la programación de la **Cinémathèque française**, está ilustrado en la **Bibliothèque nationale de France** mediante una presentación de documentos patrimoniales bajo el título, *Iluminando los colores*, que reúne piezas de sus colecciones y de las de los **Archives françaises du film del CNC**. Un diálogo entre objetos insólitos, obras y archivos de producciones cinematográficas, permite al gran público registrar la presencia del color en el cine en una historia de técnicas y sensibilidades.

### **Bibliothèque nationale de France**

site François Mitterrand, hall Est

sitio découverte

lunes 14:00 – 19:00

martes a sábado 10:00 – 19:00

domingo 13:00 – 19:00

entrada libre

### *Georges Méliès, mago del cine*

Una exposición de las colecciones de la **Cinémathèque française y del CNC**

La obra de Georges Méliès no ha dejado de ser investigada, reunida y protegida contra viento y marea. Hoy en día está a buen recaudo y libera todo su poder y sus efectos como un genio atrapado en su lámpara: obra pionera del cinematógrafo, sigue inspirando a los inventores y creadores del futuro. La exposición ofrece proyecciones sorprendentes y recorridos lúdicos por un universo creado por un hombre, cruce entre Julio Verne y el profesor Tournesol...

### **Cinémathèque française**

espace d'exposition, 7<sup>a</sup> planta

lunes – sábado 12:00 – 19:00

nocturno el jueves hasta las 22:00

domingo 10:00 – 20:00

### **invitación de la Cinémathèque de Toulouse los días 28 y 29 de abril**

Miembro de la **fiaf** desde 1965, la **Cinémathèque de Toulouse** invita a los congresistas de la **fiaf** a descubrir el archivo tolosano después de la semana del congreso. El lunes 28 de abril, se propone a las 19:00 una velada excepcional en honor a Raymond Borde, fundador de la Cinémathèque. Al día siguiente, se ofrecerá en cineconcierto una obra rarísima del cineasta danés Carl Theodor Dreyer, acompañada al piano por Karol Beffa.

Los congresistas interesados pueden ponerse en contacto directamente con la **Cinémathèque de Toulouse** para organizar el viaje de París a Toulouse lo mejor posible.

**Contacto Cécile Jodlowski-Perra**

cecile.jodlowski@lacinemathequedetoulouse.com

Telf. +33 5 62 30 30 14

### **logística et restauración**

Un centro de comunicaciones, con fotocopiadora, teléfono/fax, ordenadores, impresoras, acceso a internet, y los tradicionales casilleros, estará a su disposición en la Cinémathèque française. Las pausas-café, los almuerzos y la mayoría de las cenas correrán a cargo del Centro nacional de cinematografía. Las grabaciones de audio y vídeo estarán aseguradas.

### **interpretación simultánea**

Durante el simposio y la asamblea general se asegura una interpretación simultánea en inglés, francés y español.

### **transporte**

Los dos aeropuertos de París son el aeropuerto Roissy-Charles-de-Gaulle en el norte y el aeropuerto de Orly al sur de la capital. Están comunicados por numerosos medios de transporte individuales y colectivos, lo que permite llegar fácilmente al centro-este de París, donde se llevará a cabo el congreso.

Roissy-CDG está comunicado por el RER B que le llevará al centro de París en 30 minutos.

ORLY está comunicado por el Orlyval y el RER B que le llevará al centro de París en 30 minutos.

### **divisa**

El euro es la moneda común en 27 países miembros de la Unión Europea y la moneda única de 13, entre los que se encuentra Francia. Podrá cambiar fácilmente su dinero en el aeropuerto en los hoteles y en los bancos.

### **pasaporte y visado**

Los congresistas están invitados a inscribirse en las embajadas y consulados de Francia en sus países. Por otra parte, la sede del Ministerio de Asuntos exteriores francés ofrece información sobre las reglas en materia de visados ([www.diplomatie.gouv.fr/venir/visas/](http://www.diplomatie.gouv.fr/venir/visas/)).

Los residentes en la Unión Europea no necesitan visado para entrar en Francia.

### **admisibilidad y gastos de inscripción**

Los miembros y socios podrán asistir gratuitamente a todos los eventos del congreso en las siguientes condiciones :

- cuatro delegados por un archivo miembro,
- dos delegados por un archivo asociado,
- los delegados adicionales de un archivo, miembro o asociado, deberán pagar 250€ por todo el congreso, con lo que tendrán acceso a todos los eventos, incluidos los almuerzos, cenas y veladas

Los participantes pertenecientes a un archivo miembro o asociado, e invitados por los organizadores, no se contabilizarán en el cómputo de las cuotas detalladas.

#### **donante / visitante**

donante : 250 €

visitante : 400 €

Podrán asistir a todos los eventos del congreso, almuerzos, cenas y veladas excepto la Asamblea general.

Tenga en cuenta que las cuotas de plazas para ciertas partes del congreso no se podrán sobrepasar, las inscripciones de visitantes demasiado tardías podrán dar lugar a restricciones de acceso.

Los participantes invitados por la **fiaf** asistirán gratuitamente a todos los eventos del congreso, desayunos, cenas y veladas inclusive.

Las hojas de inscripción se pueden descargar de la página web [www.fiafcongress.org/2008](http://www.fiafcongress.org/2008)

### **alojamiento**

A estas alturas, muchos de los hoteles propuestos por la **agencia Ptolémée en el boletín de información No.2** no disponen de habitaciones libres durante los días del congreso.

Los congresistas que no hayan organizado aún su alojamiento pueden ponerse en contacto directamente con Ptolémée para consultar las posibilidades de reservas hoteleras.

telf. + 33 1 47 70 45 80

fax + 33 1 47 70 46 10

[fiaf2008@ptolemee.com](mailto:fiaf2008@ptolemee.com)



## contacts



Fédération internationale des archives du film  
1 rue Defacqz  
1000 Bruxelles  
Belgique  
tél. +32 2 538 30 65  
fax +32 2 534 47 74  
info@fi afnet.org  
www.fi afnet.org  
www.fi afcongress.org

### CNC

Archives françaises du film  
7bis rue Alexandre Turpault  
78395 Bois d'Arcy  
France  
tél. +33 1 30 14 80 86  
fax +33 1 34 60 52 25  
fi af2008paris@cnc.fr  
www.cnc-aff.fr  
www.cnc.fr

### Ptolémée

Secrétariat d'organisation du congrès – Réservation hôtelière  
4 cité Paradis  
75010 Paris  
France  
tél. + 33 1 47 70 45 80  
fax + 33 1 47 70 46 10  
fi af2008@ptolemee.com  
www.ptolemee.com